

当代外国语言文学学术文库

《国富论》在中国的重译研究

■ 肖海燕 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

《国富论》在中国的重译研究

肖海燕 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

《国富论》在中国的重译研究 / 肖海燕著. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2020.7
(当代外国语言文学学术文库)
ISBN 978-7-5663-2173-2

I. ①国… II. ①肖… III. ①古典资产阶级政治经济
学②《国富论》—研究 IV. ①F091.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 132138 号

《国富论》在中国的重译研究

肖海燕 著

责任编辑: 刘 丹

出版发行: 对外经济贸易大学出版社 邮政编码: 100029
社 址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮购电话: 010-64492338
网 址: www.uibep.com 发行部电话: 010-64492342
资源网址: www.uibepresources.com E-mail: uibep@126.com

成品尺寸: 170mm×240mm 印 刷: 北京九州迅驰传媒文化有限公司
印 张: 13.25 版 次: 2020 年 7 月北京第 1 版
字 数: 231 千字 印 次: 2020 年 7 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5663-2173-2 定 价: 59.00 元

本书获北京市教育委员会社科计划项目（项目编号：SM201910012004）和“北京服装学院高水平教师队伍建设专项资金”（项目编号：BIFTXZ202005）支持，特此致谢！

当代外国语言文学学术文库

顾问：胡壮麟 吴元迈

专家编委会

主任：王立非 金 莉 许 钧

委员：(以姓氏笔画为序)

王立非	王 宁	王守仁	王克非	王初明
牛保义	文 旭	文秋芳	石 坚	申 丹
冉永平	宁一中	朱永生	朱 刚	仲伟合
刘世生	刘象愚	许德金	严辰松	杨永林
杨金才	杨信彰	李 力	束定芳	何其莘
辛 斌	沈 弘	张 冲	张克定	张绍杰
张春柏	张德禄	陈建平	罗选民	周流溪
姚小平	顾曰国	徐 珺	黄国文	盛 宁
韩宝成	程晓堂	程朝翔	虞建华	谭载喜
熊学亮	潘文国	穆 雷	戴曼纯	

总策划：刘 军

总 序

对外经济贸易大学出版社最新推出了大型外语学术专著系列——《当代外国语言文学学术文库》，请我为文库写序。借此机会，谈谈我个人对外国语言文学研究的一些认识和感受。

综观 21 世纪的外国语言文学，就其语言学研究而言，形式语言学理论和功能语言学理论继续对抗和对话，认知语言学理论和社会文化理论发展迅速，各种语言学的理论思潮试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学更加广泛地与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科在内的研究成果和方法，不断凸显语言学作为人文科学和自然科学交叉学科的地位。就其文学研究而言，英美文学研究受经济全球化浪潮的冲击，文学及文论研究都关注文化全球化与本土性的关系。文化全球化的研究引发了对文学现代性、后现代性和后殖民性的思考，文学和语言学研究的相互影响和交融日益明显，文学研究越来越多地引入语言学研究的方法，如话语分析等，反之亦然。我国的外国语言文学研究在全球化和中国入世以后与国际学术界的交流更加密切，发展更加迅速。

同时，我们仍清楚地看到，国内的外国语言文学研究依然存在“三张皮”现象：第一张皮是“汉语与外语”研究的合作与交流不够；第二张皮是“语言与文学”研究的沟通与对话不够；第三张皮是“英语与其他外语”研究的来往和交叉不够。这“三张皮”极大地阻碍着外国语言文学学科的发展。

这套文库的设计体现了兼收并蓄、博采众长、学科融通的思路，是一个开放和创新的学术平台，是各种研究的阵地和各方学者的家园，而进入文库的研究成果都经过精心挑选，均出自学有专长的博士和学者。我衷心地祝愿这朵“原创的小花”在繁花似锦的学术花园里开得绚丽多姿，并愿有更多的学者去关心和呵护它。

北京语言大学高级翻译学院

教授、博士生导师

王立非

2020 年 5 月

前 言

本书对西方经济学的奠基之作——《国民财富的性质和原因的研究》（又称《国富论》）在中国一个多世纪的重译历程进行查证、梳理与分析。自严复初译《原富》以来，“西方经济学之父”亚当·斯密的代表作《国富论》在中国的百年汉译历程见证了中国的经济增长和经济制度变迁。21世纪以来，《国富论》在中国迎来了重译高潮。本书在翻译模因论和制度变迁理论的基础上，从《国富论》重译版本数量、类型、出版机构及副文本等方面梳理《国富论》在中国重译的整体趋势，通过对代表性译本的基本语汇和表达方式的历时对比分析《国富论》重译语言的发展特点，并对《国富论》重译所处的经济及制度语境进行深入分析。

本书对《国富论》重译版本的统计与梳理表明，一百多年（1901—2016年）时间里，《国富论》在中国的重译经历了由几近停滞到逐步增长，再到快速增长的过程。其间，版本类型日益丰富。从严译《原富》开始，《国富论》汉译版本中先后出现编译、全译、节译、编著、插图、英汉对照等不同的版本形式。全译本始终占据较大比重，且呈增长趋势，表明忠实再现原著内容，充分传递《国富论》经济思想是重译的主旋律。出版机构的积极参与一方面使《国富论》重译版本数量激增，另一方面助推了各种类型重译版本的蓬勃发展，使重译呈现通俗化倾向。经典版本与通俗版本的并存是《国富论》在中国日益普及化的表现。

本书对《国富论》代表性重译版本的语言对比分析显示，该经济学著作在中国的重译经历了“归化—异化—普及化”的发展路径。《国富论》中经济学术语的重译体现了学术思想模因复制与传播中的变异性、选择性和保持性特征。基于语料库的重译语言对比分析表明，《国富论》重译在初始阶段立足于译介，翻译策略倾向于“归化”，便于经济学概念被译入语读者认知与接受。当经济学思想模因在译入语文化中得到更为广泛的传播和更为充分的认知时，重译则更倾向于通过原汁原味的翻译来实现经济学概念传递的准确性，翻译策略倾向于“异化”。但这种变化并非简单的线性发展，所有重译本中最贴近原文的并非最新重译本，而且最新学术型重译本语言呈现通俗化趋势，体现出对读者的关照和普及化的努力。

2 《国富论》在中国的重译研究

《国富论》在中国的重译发展历程一方面证明重译研究中的“归化—异化”假设和“译文老化”假设在解释西方经济学典籍汉译方面具有一定的局限性，需要向普及化趋势和更多的重译动因方面拓展；另一方面说明《国富论》重译本身是一个复杂的动态过程。《国富论》重译版本作为经济学思想的载体，其出版发行在一定的经济与制度语境中进行。因此，《国富论》重译研究需要结合触发其经济学思想模因复制与传播的经济语境和制度语境进行具体分析。

本书对《国富论》在中国重译的经济语境分析表明，该著作的重译在中国经济不断增长和日益开放的背景下逐渐得到发展。清末民国时期，中国经济增长缓慢，《国富论》重译处于缓慢发展时期；计划经济时期，中国经济经历曲折，发展极为缓慢，《国富论》重译几近停滞；改革开放以来，中国经济逐渐迎来飞速发展期，《国富论》重译也在经历低迷时期之后日益得到快速增长。尤其自 21 世纪以来，《国富论》重译版本与中国 GDP 和货物进出口贸易总额等经济指标总体上都呈快速增长趋势。《国富论》在中国快速增长的经济环境中迎来重译热潮，说明中国不断增长、日益开放的经济现实与《国富论》重译所要求的社会经济条件相吻合，为其经济学思想的传播提供了理想的经济环境。

本书结合中国不同时期的经济制度文件和经济非国有化率的变化，在考察《国富论》重译的经济制度语境时发现，《国富论》重译伴随中国经济制度的变迁而不断发展，与中国经济的市场化程度具有大致相似的发展趋势。中国经济制度变迁过程中，尤其自改革开放以来，随着产权制度的改革，非国有化率逐年增长，产权多元化格局日渐形成，经济市场化程度不断提高，为《国富论》重译提供了越来越适宜的制度环境，《国富论》重译的出版逐渐得到快速发展。《国富论》被誉为市场经济的“圣经”，其经济学思想模因经由百年重译在中国实现更为广泛的复制与传播，有利于读者更好地理解市场经济和制度变迁带来的激励结构并积极参与社会主义市场经济建设。副文本分析表明这已成为不少译者和出版机构重译《国富论》的重要动力之一。

21 世纪以来《国富论》在中国的重译高潮表明，中国当前的经济和制度环境越来越有利于《国富论》经济学思想的生存与传播。这一重译高潮是《国富论》经济学思想模因顺应中国经济和制度环境的变化而实现的跨语言、跨文化、跨时空的复制、传播与进化。代表经济自由主义思想并系统论证市场经济的《国富论》在中国迎来重译高潮，在一定程度上反映了中国市场经济思想的普及和经济市场化程度的提高，体现了中国特色社会主义经济制度日益增长的开放性和包容性。

本书自 2015 年开始选题，历经五载，终于付梓出版。其间，笔者得到了诸多帮助，在此深表感谢。

本书从构思至完成离不开对外经济贸易大学英语学院徐璐教授的关切和悉心指导。徐教授学识渊博，优雅和善，为人为学，乃吾辈楷模。她常鼓励笔者勤勤恳恳读书，扎扎实实做学问，并常在学术研究中为笔者指点迷津，开拓思路。师恩难忘，永远铭记在心。

在本课题研究过程中，笔者有幸得到了北京语言大学高级翻译学院王立非教授、中国人民大学外国语学院朱源教授、北京师范大学经济与工商管理学院魏浩教授、对外经济贸易大学国际商学院吴剑峰教授、对外经济贸易大学英语学院史兴松教授和江进林教授、对外经济贸易大学世界经济研究院太平研究员、北京服装学院语言文化学院张慧琴教授的帮助，他们在理论、方法、论证过程等方面给予了笔者极大的帮助与指导。在曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心访学期间，笔者得到了 Maeve Olohan 教授和 Anna Strowe 博士的指导与建议。在此期间，笔者还有幸得到了曼彻斯特大学经济思想史学者 Terry Peach 教授的指导，他不仅耐心解答笔者关于《国富论》的各种问题，指导笔者查找不同的《国富论》英文版本，还对本研究提出了许多建议。曲阜师范大学外国语学院的秦洪武教授和英国兰卡斯特大学的 Scott Piao 博士在翻译语料库的统计分析方法上给予了笔者及时的帮助。在此，对以上教授和学者们一并致谢！

感谢国家留学基金委和北京服装学院，使笔者在本书撰写过程中有机会赴英国访学，探访亚当·斯密曾经生活和工作过的地方，查阅亚当·斯密的相关研究资料，深入理解《国富论》所蕴含的经济思想。感谢北京市教育委员会社科计划项目和北京服装学院高水平教师队伍建设项目对本书出版的支持。

感谢对外经济贸易大学出版社的宋海玲女士和刘丹女士为本书出版所付出的辛勤工作。

由于笔者学识和水平有限，书中难免有舛误和不足之处，恳请广大读者批评指正。

肖海燕

2020 年 5 月

目 录

第 1 章 绪论	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究意义	3
1.3 研究对象	5
1.4 研究问题	8
1.5 研究方法	10
1.6 章节安排	12
第 2 章 文献综述	15
2.1 重译研究综述	15
2.2 经济类文献翻译研究综述	21
2.3 本研究切入点	26
2.4 本章小结	28
第 3 章 研究理论基础	29
3.1 模因论	30
3.2 制度变迁理论	41
3.3 本章小结	46
第 4 章 《国富论》在中国重译版本的梳理与分析	49
4.1 《国富论》重译版本总体增长趋势分析	50
4.2 出版机构与译者之间多元化的合作模式	56
4.3 《国富论》插图版重译本的演化过程	70
4.4 《国富论》重译目的分析	78
4.5 本章小结	94
第 5 章 《国富论》重译语言对比分析	97
5.1 基本语汇的重译对比	98
5.2 基于语料库的重译语言表达特征对比分析	123
5.3 本章小结	136
第 6 章 《国富论》重译的经济和制度语境分析	139
6.1 1901 年以来《国富论》重译的经济语境分析	139

2 《国富论》在中国的重译研究

6.2 《国富论》重译的制度语境分析	145
6.3 《国富论》重译的经济学语境分析	155
6.4 本章小结	159
第7章 结语	161
7.1 研究的主要结论	161
7.2 研究的创新点	163
7.3 研究的局限性	165
7.4 后续研究	166
参考文献	167
附录 A 1901—2016 年《国富论》在中国的版本列表	183
附录 B 收录《国富论》重译本的丛书列表	191
附录 C 1978 年以来中国经济制度变迁与《国富论》重译	195

第 1 章

绪 论

1.1 研究背景

1.1.1 西方经济学典籍重译热潮

我国具有引进西学的传统，典籍重译是我国翻译史上的一个普遍现象。早在 18 世纪，西方经济学就已发展成为一门独立的学科，而直到 19 世纪末才逐渐传入中国，开启了西方经济学典籍在中国的译介传统。仅在 1919 年至 1949 年间，中国就出版了西方经济学译作 270 多本，其中 30 年代译作最多，约占总数的 62%。之后，呈回落趋势，但古典经济学译作仍占较大比重（赵晓雷，1997：10）。进入 21 世纪以来，国内出版界出现了典籍重译热潮，重译对象不仅包括文学典籍，还包括经济学、法学等哲学社会科学典籍。西方经济学典籍也在这一时期掀起了汉语重译高潮，以亚当·斯密的《国富论》为例，仅在 2000 年至 2016 年之间就新增 109 个版本（含再版）。《国富论》重译为何短时间内出现激增？《国富论》在中国经历了怎样的重译过程？不同重译版本之间有何差异？产生这些差异的原因是什么？对重译研究有什么启示？《国富论》重译所处的经济和制度环境如何？《国富论》重译对中国的经济改革和经济学术话语构建有何启示？这些都是值得研究的问题。

1.1.2 中国经济体制转型与经济发展

中国现已跃居全球第二大经济体，成为世界关注的焦点。回顾中国经济的百年发展历程，从半封建半殖民主义经济体制开始，经过漫长而复杂的经济制度变迁，才逐步发展到当前社会主义市场经济体制完善期。20

2 《国富论》在中国的重译研究

世纪初,近代民族资本主义兴起,逐渐形成了以封建经济为主体的民族资本主义经济与外国资本主义经济共存的经济结构。1949年中华人民共和国成立之前,经济结构中官僚资本主义经济占支配地位,多种经济成分并存。新中国成立以后,新民主主义经济逐渐过渡为高度集中的计划经济体制,并形成了单一的社会主义公有制经济。中国自1978年实行改革开放政策以来,经济体制逐渐向以公有制为主体的多种所有制经济并存的方向发展。20世纪90年代以来,社会主义市场经济体制在中国得到发展并进入完善阶段,市场活力得以释放,迎来了令人瞩目的经济发展成果。《国富论》重译一直伴随着中国经济百年转型与发展的历程。随着中国经济的高速发展,《国富论》重译也出现了前所未有的增长态势。《国富论》重译所处的经济与制度环境以及重译热潮背后的经济动因成为研究《国富论》在中国的译介与传播必须关注的问题。

1.1.3 中国经济学话语体系构建

改革开放以来,中国经济显示出蓬勃生机和活力。“如何与我国的经济发展相适应,打造具有中国特色、中国风格、中国气派的经济学体系和学术话语体系,增强中国经济学的自觉自信,是当前中国经济学界面临的重大而紧迫的时代课题”(张宇,2015:86)。然而,中国经济学术话语还在不断地变化发展中,传统和现代经济学话语体系的交替转变使中国经济学学术话语体系面临着一系列矛盾和挑战。当前,构建中国现代经济学话语体系是一个“重大战略”(许健康,2013:28)和一种“历史使命”(张宇,2013:33),已成为学界关注的热点问题。

西方经济学典籍汉译是西方经济学话语逐渐融入中国经济学话语的重要途径之一。一般认为,“现代经济学在中国的传播和发展是西学东渐的结果,特别是以1901—1902年严复翻译并出版《原富》为标志,中国才真正开始进入现代经济学从萌芽到成长的百年发展历程”(林毅夫,2000;张亚光、黄夏岚,2009)。在此历程中,“引入”与“再造”是中国经济学的发展主线。“尽管在不同的阶段,中国经济学理论的主要引入对象经历了从欧美古典经济学理论到马克思主义政治经济学理论,再到以新古典综合派为主体的现代经济学理论的转变,中国经济学科的发展始终具有‘西学东渐’的显著特征”(高帆,2012:5)。此外,随着语言经济学的发展,学界在对语言进行经济学分析的同时,也开始对经济学话语本身进行语言学反思(韦森,2009:8)。研究西方经济学典籍在中国的译介,尤其是不同时代的重译现象,探讨“西学东渐”过程中西方经济学思想如

何与中国传统的经济思想相碰撞，与不断发展的中国经济实践相结合，并逐渐融入中国经济学术话语体系，可以跳出经济学自身的研究方法，从语言与翻译的视角为构建中国现代经济学术话语体系提供借鉴。

1.2 研究意义

1.2.1 研究的理论意义

本书对《国富论》自1901年至2016年一个多世纪的汉译版本进行查证和梳理，为研究《国富论》在中国的翻译打下文献基础，也为研究亚当·斯密经济思想在中国的传播提供更完善的物质载体。

2015年，国际知名的翻译学期刊 *Target* 第一期专门就重译话题出版专刊，内容涉及多种语言、文化、媒介和社会政治语境，研究视角与方法各异，重译现象再次受到学界关注。但是，当前的重译研究还较为零散，常被认为“理论化不足，分析不够深入”。(Vanderchelden, 2000: 1; Deane-Cox, 2014: 1) 本书以模因论 (Memetics) 作为研究《国富论》在中国经由重译而传播的理论基础。一方面，模因论以新达尔文主义的生物进化论观点来解释人类文化的传播和演化现象，是一种文化进化理论。译本是思想模因跨语言、跨文化传播的生存载体。本书尝试运用模因论研究西方经济学典籍经由翻译实现跨文化传播的过程并探讨重译本相对于前译本的继承性与创新性。另一方面，模因论视域下的重译研究，将重译看作连续发生的模因传播行为，兼顾重译研究的文本内层次和文本外层次，将与重译相关的诸因素统一在模因传播的有机系统中，突破语言和文学理论的限制，从整体上对重译现象进行解释，是重译理论系统化发展的一个尝试。

《国富论》重译本作为亚当·斯密经济自由主义思想在中国的传播载体之一，自初译以来就被译者赋予普及经济思想的使命。本书以制度变迁理论为《国富论》重译外部语境的分析框架，可以将《国富论》重译与中国经济增长和经济制度变迁有机结合起来。一方面，将《国富论》经济学思想的传播置于经济增长和制度变迁的动态发展过程中加以考察，深化重译理论；另一方面，《国富论》重译本作为经济学思想模因的载体，可以为经济制度变迁研究提供意识形态分析的文献支持。

“中国经济学学术话语体系的演变是一种典型的外部植入型，不论是马克思主义经济学，还是西方经济学都是外部植入的，独立的具有中国特

4 《国富论》在中国的重译研究

色的中国经济学理论体系尚未形成”（白永秀等，2009：1）。赵晓阳曾指出，“从科学意义上讲，西洋经济科学正式传入中国，是从1902年上海南洋工学译书院出版严复翻译的《原富》开始的，在当时的中国思想界曾经造成了相当大的影响”（2000：121）。此后，“我们对于西洋经济学，完全抱虚心接受的态度”（夏炎德，1948：162）。事实上，学术典籍的翻译与传播对人类思想文化的交流以及社会生活的变革意义重大，是世界学术精髓转变成民族精神财富的重要途径。何洪涛指出，“《国富论》在中国的传播过程就是中国人对其经济思想的认同过程，这有助于人们思索如何构建具有中国特色的经济学这一时代课题”（何洪涛，2013：1）。研究西方经济学典籍在中国的重译现象，探讨不同阶段重译版本的历时变化，考察不同的重译版本与当时的社会经济状况以及制度变迁的关系，有助于厘清中国语境下西方经济学话语的发展演变模式，为中国经济学话语的构建提供启示。

本书从翻译学和经济学的跨学科视角，将经济学典籍重译研究与中国经济增长历程、中国经济制度变迁、中国经济学术话语构建相联系，有助于考察翻译在中国经济学等人文学科发展中的价值，反思翻译在经济学等人文学科话语演变中的意义。此外，经济学典籍翻译是重译研究的新领域，经济学典籍重译研究有助于从新的角度检验重译假设，验证重译的必要性和可行性，拓展翻译研究的思路和视角。

1.2.2 研究的实践意义

《国富论》在中国的重译见证了中国百年经济增长与制度变迁的历史。改革开放政策解放了生产力，促进了我国经济的快速增长，改革开放带来的成就举世瞩目。我国经济体制改革的过程也是一个解放思想、逐渐加深对市场经济认识的过程，其核心问题在于处理好政府和市场的关系。习近平总书记在中共十九大报告中强调要“坚持社会主义市场经济改革方向，……着力构建市场机制有效、微观主体有活力、宏观调控有度的经济体制”。^①《国富论》作为市场经济的“圣经”，对自由市场经济体系的建立以及政府与市场的关系问题有详细而深刻的论述，对我国建设社会主义市场经济具有一定的指导作用。“当前，我国正处在社会主义初级阶段，在建立社会主义市场经济体制的过程中也需要解决政府与市场、经济与道

^① 习近平. 决胜全面建成小康社会 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告 [R]. 北京：人民出版社，2017：30.

德、积累与消费等问题。这些都可以从《国富论》中找到历史借鉴”（何洪涛，2013:2）。研究《国富论》在中国的重译过程，分析触发并维持其承载的经济自由主义思想模因在中国不断传播的经济和制度环境，有助于揭示如何更好地通过经济学典籍重译传播经济思想，帮助读者理解市场经济，理解制度变迁带来的激励结构，积极参与社会主义市场经济建设，真正起到引进西方经济学思想，服务于中国经济实践的作用。

此外，研究《国富论》重译有助于从翻译学角度探索西方经济学思想跨语言、跨文化、跨时空的传播规律，促进中西思想文化交流。研究中发现的规律可用于指导经济学著作的翻译实践，使经济学翻译尽量克服以往存在的弊端，提高翻译质量，同时还可以为中国当前经济学翻译人才培养提供思路和方法。

1.3 研究对象

1.3.1 研究对象选择

本书以亚当·斯密的《国富论》在中国的重译版本为研究对象，以模因论和新制度经济学中的制度变迁理论为基础，结合中国不同时期的经济现实和制度变迁过程，研究亚当·斯密的经济巨著《国富论》在中国经过不断重译而复制传播的过程。本书对《国富论》在中国的汉译版本进行查证、统计与梳理，分析《国富论》在中国的重译发展趋势。本书还对《国富论》不同重译版本的语言进行历时对比分析，所选代表性译本包括：严复译的《原富》（1901—1902年）；郭大力、王亚南合译的《国富论》（1932年）；郭大力、王亚南根据前译本修订而成的《国民财富的性质和原因研究》（1974年）；杨敬年翻译的《国富论》（2001年）；贾拥民、陈叶盛合译的《国富论》（2016年）。这些版本对应中国不同的历史发展时期，具体如下：

（1）清朝末期

自1840年鸦片战争爆发到19世纪末，中国在经济制度方面发生了复杂而深刻的变化。到20世纪初，逐渐形成了以封建经济为主体的民族资本主义经济与外国资本主义经济并存的经济结构。在这半个多世纪里，主要由西方传教士对西方经济学说进行引入，这种引入是被动的。20世纪初，中外文化交流日益发展，从海外归来的留学知识分子逐渐在“西学东渐”

6 《国富论》在中国的重译研究

中发挥重要作用。此时，中国开始自我选择和主动引入外部经济理论。虽然亚当·斯密的巨著《国富论》曾多次被晚清知识分子和来华西方传教士在经济学著述或译著中加以介绍，但一般认为严复于1901年、1902年以桐城派古文体翻译的《原富》是初译本。

(2) 20世纪初—1949年

从20世纪初到新中国成立之前，中国的经济制度以官僚资本主义经济占支配地位，多种经济成分并存。在此期间，引入外来经济理论是中国经济理论嬗变的主要方式，西方经济学著作迎来汉译热潮。五四运动以后，马克思主义政治经济学开始在中国传播，郭大力和王亚南合译了《国富论》，为宣传马克思主义政治经济学和为翻译《资本论》做准备。该书于1931年出版。

(3) 1949—1978年

从1949年新中国成立至1978年改革开放的30年间，中国的经济制度由处于过渡时期的新民主主义经济向高度集中的计划经济体制过渡，逐渐形成了单一的社会主义公有制经济。在此期间，西方经济学著作汉译数量有所回落，中国经济学引入对象不再以资产阶级近代经济学著作为主，而是主要引入马克思主义政治经济学和苏联社会主义经济理论，西方经济学不再具有主导性影响。顺应这一趋势，郭大力和王亚南对1931年的《国富论》版本进行了修订，并分别于1972年（上册）和1974年（下册）再版。

(4) 1978年—20世纪末

1978年，中国开始实行改革开放政策，逐渐发展为以公有制为主体、多种所有制成分并存的经济体制。在此期间，中国经济开始从封闭走向开放，从计划经济阶段步入市场化改革阶段，经济保持持续快速增长的态势。在此阶段，斯大林社会主义经济理论开始被深入反思和批判，学术界的研究对象虽然仍然以马克思主义政治经济学为主，但以新古典经济学为代表的现代经济学成为引入的主要内容，与之相应的研究范式和学术规范逐渐得以确立。1978年以后的20年，《国富论》在国内的翻译较为平静。直至2001年，经济学家杨敬年重新翻译的《国富论》由陕西人民出版社出版。

(5) 21世纪以来

21世纪以来，中国经济逐渐向社会主义市场经济体制发展，不断释放市场活力，迎来了令世人瞩目的经济发展成果。《国富论》在中国出现了重译高潮，仅在2000年至2016年间，就新增了109个不同的重译版本（含再版）。在此期间，中国的经济、社会、文化等各方面得到进一步发展，国际交流日益增强，人们了解西方经济学的需求进一步提升。西方主流经